

→ b. ikayan o kak teh a jininapakan so icarowa

1. Asa da kapivaway da nira ori am, "kamo rana

mapatoyon ori mo kaka" kowan na am, "noon".

有一次他們拜拜，弟「就問兄說：你們是不是要邀客了？」「是阿！」

2. "Ano kamo mapatoyon mo kaka am, manngo ka a,

yanyo jasiyan o icarowa ko an" kowan na.

〈英文〉  
"有沒有邀請我的親家"

3. "Nona yako jasiyan tam ji mikapiyapinpinan

mo wari, no imo mangawari am, jabo mangawari".

請不請。是禮主的意思。若換是你，你也會如此做。

一堆堆的，觀感不同

4. "A cireng mo ori mo kaka ta, no yaken o nivaway

am, jabo ka ji ko asiyen no icarowa mo mo kaka

am, ikaraet no nakem mo ya mo kaka, do kapa-

ngolala so katawotawo mo kaka ta, ano tamo

義視

makeykeyliyan mo kaka am, sino o anhan ta am,

ikaraet no nakenakem mo".

話不是那末說，如果禮主是我的話，我一定會請邀你親家，我覺得你這種做法有一隻小盾人的意思，如果他跟我們是同一段的話，有困難不靠親友們！而靠誰呢？

5. "Malas ka mo wari am, (wari) o tomanoma do

意有

你說的不錯啦，可是我不忍先邀他（他未邀請过我）。

icatatawo mangawari".

6. "Bekena kanen mo o kankanen na patoyonen mo",

"不管，除非請他不可"  
"可是---"

"malas ka mangawari am, ye.....".

7. "Na no ci ji mo ngana o kankanen na am, taw

"如果你不請他，那你就等著瞧吧！"

pala sya".

8. To rana kodkod o tawo na mayi ya, nokanonang

兒的客人給"到來。在

na am, apiya pa o nakenakem na, (minikanikat)

前庭唱迎著歌。口定上mi-raod 達旦，第"的心情尚

sira, peneak rana am, mangap rana sira so

好，一直到分贈礼茅，燒猪文等，第"仍未作声。

anmo a, manarab rana sira so koyis a, tawsya

do dang a, citey pala.

9. Dengdengen da rana am, mitekeh sira am, manireng

茅到煮礼肉以至分贈禮肉，就拿了一根木樁到海邊聲的大石頭igang上，說：哥"，你實在是太不餽意思，自大，小看人。也很蠻吝，不近人情。如換是我，我不會像你

am, today malapowapon do kayo a, do yigang a,

"ka teywara ori mo kaka, a mapakametdeh so

katawotawo mo kaka am, (<sup>Tg</sup> tarek) ka rana ta, amo

那樣小氣，哥哥，你看看

yaken am, jabo o akman sang" kowan na am, "cita

我，如果你心目中沒有我

pala yaken mo kaka, no mo yaken ji mihanhanan

這個弟弟，看不起我，也

看不起我的親家，看我

---"說罷，往下一跳

就死了。

a kakteh mo am, do <sup>依靠，安全感</sup> mabnek a kapakametdeh mo

jaken a, ji yangan so kankanen no icarowa ko

do vahay am, cita pala yaken" kowan na am, to

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

rana novor ori ya.

10. Citaen da ori am, ta ikongo pa o kiteytawowan

人家過去看看，已經

停止呼吸了。

na pa.

11. "Ya ta maraet, ta yako ji mancan ori, tana

很多人對其兄說：這下我

兩件事了。說的也是，你

nipatoyon mo am, tomayo do asa ka inbok mo

請他的親家，了不起

難，頂受。

給貝首一份禮肉，這也不算

maran a, mo kaka", "bagbag a, ji nilis so

不是很大的損失呀！”

“唉！好固執的弟”呀！”

nakem mangawari ya, ta maraet".

manaboviat 搗蛋  
Sagovayen: 分地香肉

12. Tomivonag sira o aro a tawo, "to mo rana ngay

通知

mo kehakay an".

一時間，所有的客人紛紛辭別。

13. "Na inyo rana ya mangakehakay am, a ikongo a,

caha ta yabo pa o ikavawa na no nakem namen.

通知

mapateketekoh ko pa".

另曰：各位，白正。我們還沒有宣佈要埋葬舍弟，請大家放心吧！我現就開始分贈禮肉了。

14. "Nona, jakakwanata" kowan da, " caha ta ikongo

o ikasarovar na pa no mabnek a makman so sang.

攪心的

在我尚未前去收屍，因此你們大可放心的領受禮肉。

15. Miratateng am, mapateketekoh pa, teyka mapate-

ketekoh am, "angay kamo rana" kowan na, kato

da rana angayan a.

分完禮肉之後，說：現在分完禮肉，你們可以自由回去了。

16. Mivwak o aro a tawo am, mi na rana pakakasaen

a ibobo ( ), miratateng am, a ikongo

pa o nikoman so kankanen na do vokot a, to da

rana mipowan sawen am.

分完禮肉之後，就去處理弟的屍首，埋好。第二天時，就沒有人敢來領取豬骨部份，都丟棄了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫